

F. 93 — 1129

N. 93 — 1129

D. 93 — 1129

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)



5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 73 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

Enig artikel. Artikel 73 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

Einziger Artikel. Artikel 73 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 73. — Il a le droit de réduire ou de remettre les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres et aux membres des Gouvernements de Communauté et de Région. »

« Art. 73. — Hij heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers en van de leden van de Gemeenschaps- en de Gewestregeringen is bepaald. »

« Art. 73. — Er hat das Recht, die von den Richtern verhängten Strafen zu erlassen oder zu ermäßigen, vorbehaltlich der die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen betreffenden Bestimmungen. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENEDe Eerste Minister,
J.-L. DEHAENEDer Premierminister,
J.-L. DEHAENELe Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACKDe Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACKDer Minister des Innern,
L. TOBBACKScellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELETMet 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELETMit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenammer.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 731/1-92/93. — Amendements, n° 731/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 731/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 731/5-92/93.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 731/1-92/93. — Amendementen, nr. 731/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 731/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 731/5-92/93.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 731/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 731/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 731/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 731/5-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-41/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-41/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-41/3° et 4° (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-41/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-41/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-41/3° en 4° (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenammer übermittelter Text, Nr. 100-41/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-41/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-41/3° und 4° (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.